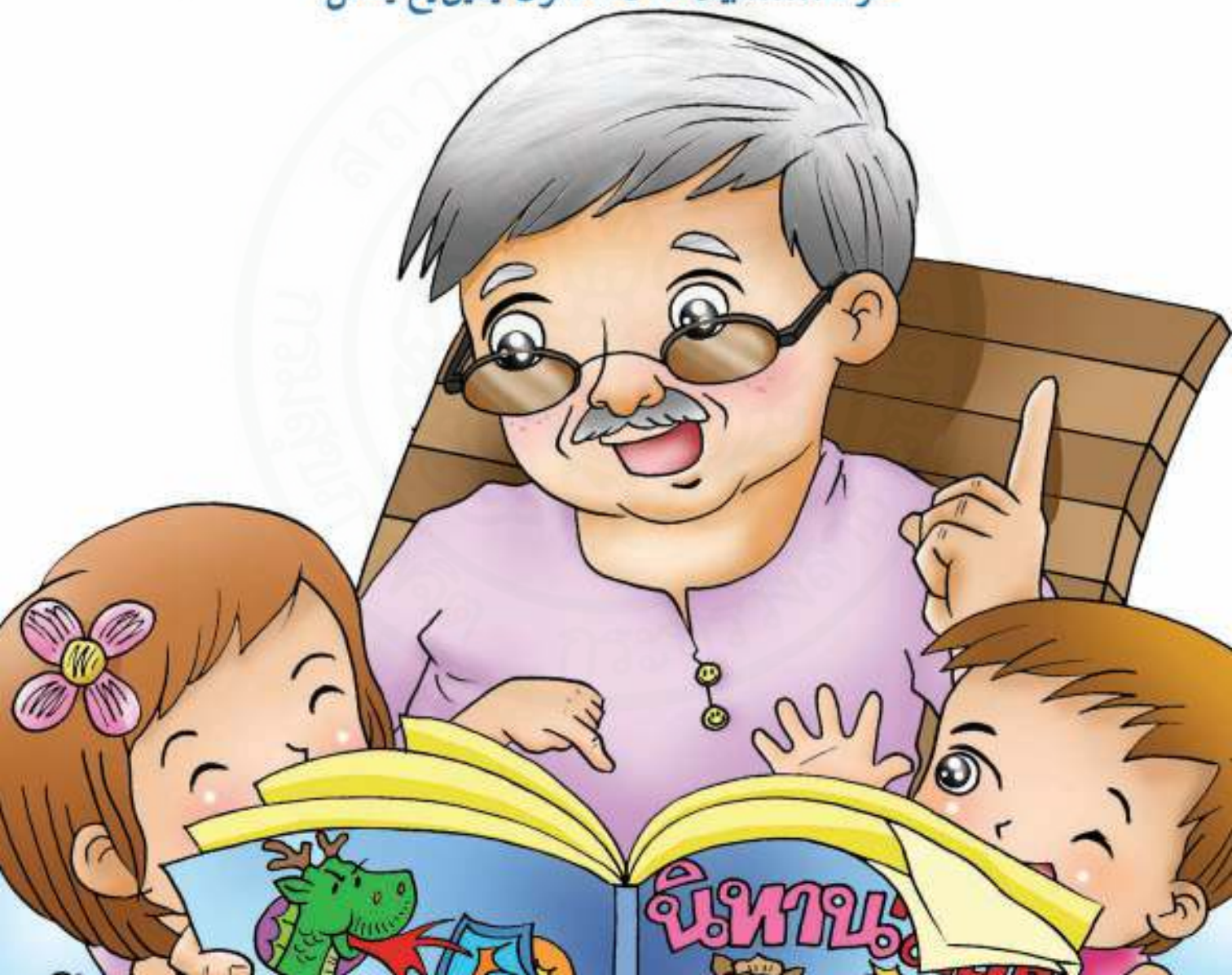


สวรรค์...เมื่อพ่อแม่มีปู่ย่าตายายไปอยู่

شرکا..... بیلا دسان اداداتوق نینیق یغ تیغکل



สวรรค์...เมื่อบนฟ้ามีปู่อายไปอยู่

พิมพ์ครั้งที่ 1 : กันยายน 2552 จำนวน 3,000 เล่ม

ISBN : 00000000000

จัดพิมพ์เผยแพร่โดย

สถาบันราชานุกูล กรมสุขภาพจิต โทร. 0 2245 4601-5
โทรสาร 0 2248 2944

เรื่อง: จันทน์ มุ่งเขตกลาง

ผู้แปล:

พิมพ์ที่: บริษัท บีคอนด์ พับลิชชิง จำกัด

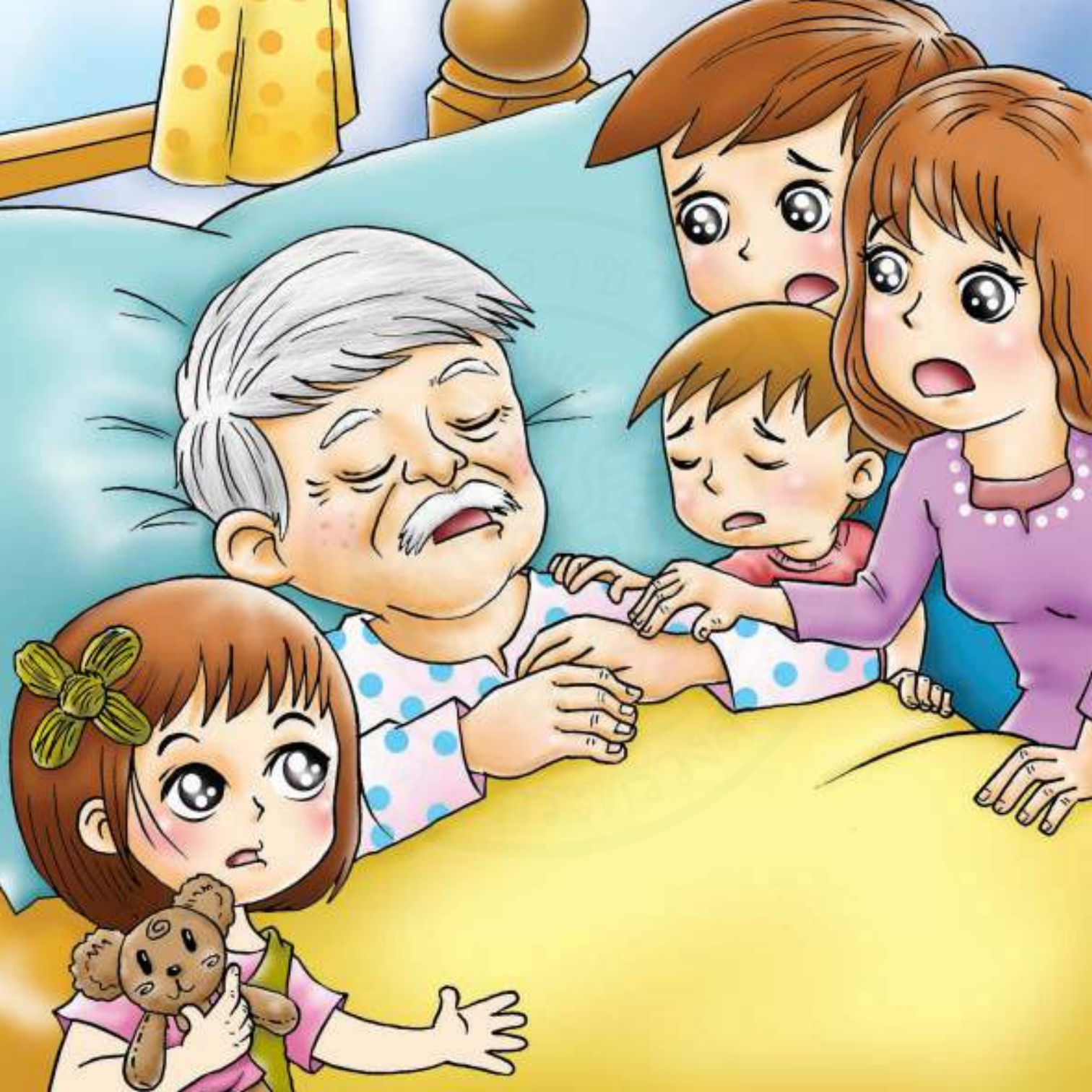
ออกแบบรูปเล่ม : อภิวรรณ อินตัง

การ์ตูนประกอบภาพ : จักรพันธ์ หงษ์สวัสดิ์ อรสินี เตชไกรชนะ ชาคริต รุ่งเรืองกอสว่าง



อย่าบอกพวกเขาว่า

ใจฉันรักครอบครัว เป้าแก่กายฉัน เป้าเพื่อนที่ดี
และน่ารักของเพื่อนๆ
เล่นสนุกอย่างเร่ร่อน รู้จักแบ่งปันช่วยเหลือผู้อื่น
และตั้งใจเรียนหนังสือ





ทุกคนรู้สึกเศร้าเสียใจ...

ستيف اورغ مراس سديه دان دوك جيتا.....

รู้ไหม...เมื่อปู่ ย่า ตา หรือยายของหนูป่วยมากๆ ที่บ้านของหนูจะดูเศร้าไปหมด
 บางครั้ง...แม่ก็ร้องไห้
 บางครั้ง...พ่อก็ชอบอยู่เงียบๆ ไม่พูดกับใครเลย
 บางครั้ง...พี่ชายหรือพี่สาวก็ดูไม่ค่อยสบายใจ
 บางครั้ง...ลุง ป้า โทษณ์พี่มาหาที่บ้านบ่อยๆ
 แย่จัง...ไม่มีใครยิ้มแย้มแจ่มใส หัวเราะสนุกสนานสักคนเลย

تاھو ڪه ... بيلا دانوق اتو نينيق تر جاتوه سا ڪيت سما ڪين تروق. درومه ڪامو اڪن ڪليهن ڪڪاچاوان.

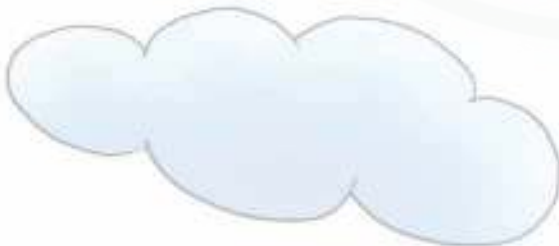
تر ڪاڊغ ... امق فون مناغيڻس.

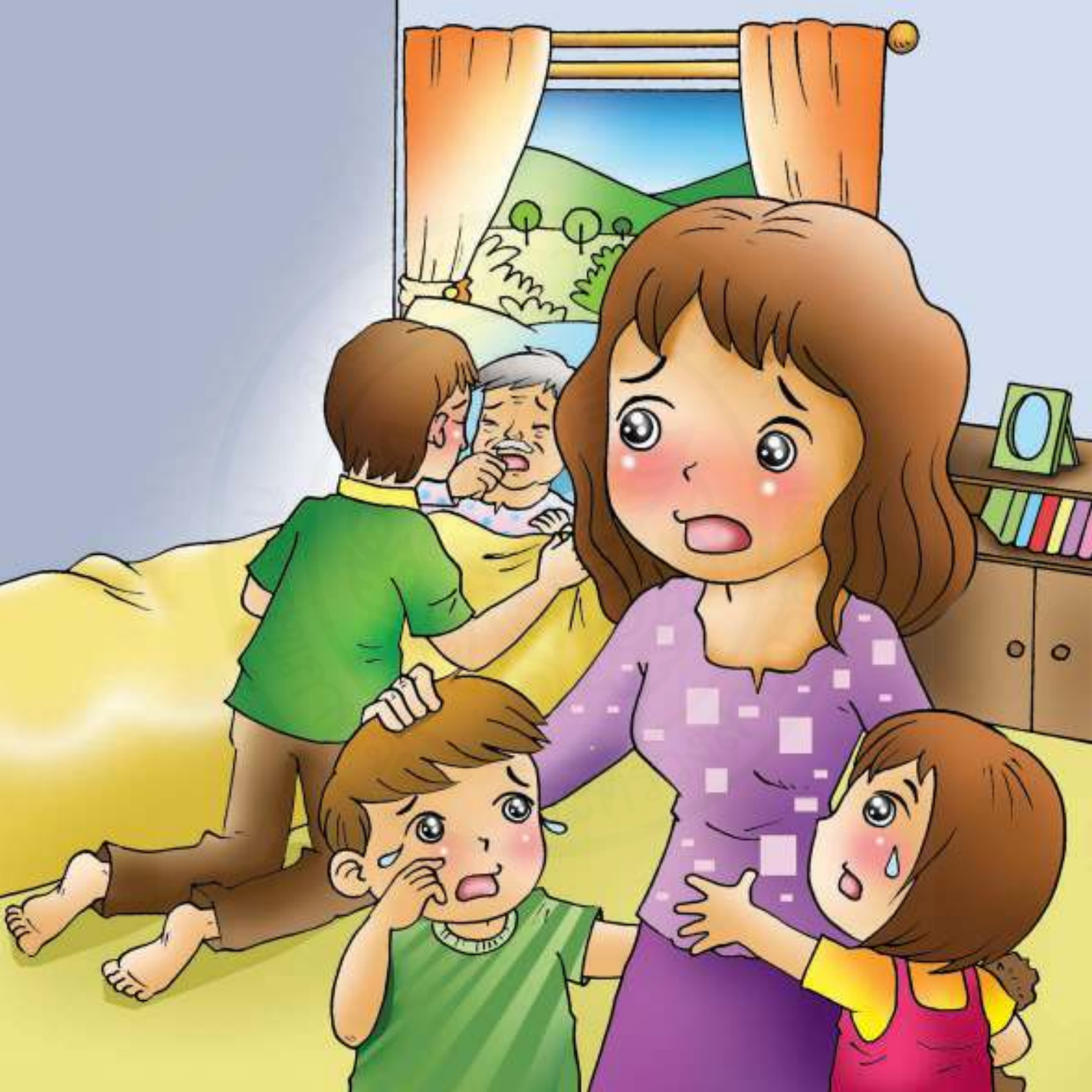
تر ڪاڊغ ... ايه سو ڪا منڊيڪن ڊيري, تيدق ما هو بر ڇا ڪف دغن سسياف فون.

تر ڪاڊغ ... ايع دان ڪا ڪق ڪليهاتن تيدق سنغ هاتي.

تر ڪاڊغ ... باف دان امق سودارا سريغ ڪالي منليفون ڪرومه.

سديهڻ ... تباد سياف فون يغ بر سهوم ڪميرا ڪتاوا.





สงสัยไหม...ที่แม่หรือพ่อบอกว่า “ปู่จะไม่อยู่กับเราแล้วนะ”
จริงๆ แล้ว...มันหมายความว่า ปู่กำลังจะตายจากพวกเราไปต่างหากละ

فرنه ميران كه ... يغ امق اتوايه مميري تامو بهوا "داتوق تيدق اكن تيغل دغن كيت لاکي".
سسو غکو من ... اي بر مقصود اتوق اكن ماتي منيغل ککن کيت.

ใช่แล้ว...นี่คือช่วงเวลา que ทุกคนรู้สึกเศร้าใจจริงๆ

يا، بتول ... اين اداله وقتون يغ سموا اور غ براس امت سديه.







เมื่อต้องกล่าวคำลา ด้วยอาลัย

بيلامستي ملافظكن كلمه سلامت تېغل دغن سديه

รู้ไหม...เวลาที่พ่อแม่พาหนูไปเยี่ยมปู่ย่าหรือตายาย เวลาที่ท่านป่วยมากๆ ท่านจะดูอ่อนแอ

แล้วรู้ไหม...บางที่ท่านอาจจะพูดไม่ได้ด้วยนะ

ใช้สิ...จะพูดได้ยังไง หนูเห็นไหมล่ะสายยางกับเครื่องมือพิเศษของคุณหมอเยอะเยอะเต็มไปหมดเลย

تا هو كه ... فد وقتو يغ امق دان ايه ممباوا كامو منزيار هي داتوق اتو نينيق يغ سدغ ساكيت , مريك اكن كليهن له .

دان تا هو كه ... تر كادغ مريك اكن تيدق دافت برجاكف .

يا , ميمغ ... باكيما ن اكن دافت برجاف , كامو ليغت تق تالي الت فراوين دقتورب بايق دسكيليجن .

เอาอย่างนี้สิ...หนูลองเข้าไปกอด และบอกว่า “หนูรักปู่จังเลย”

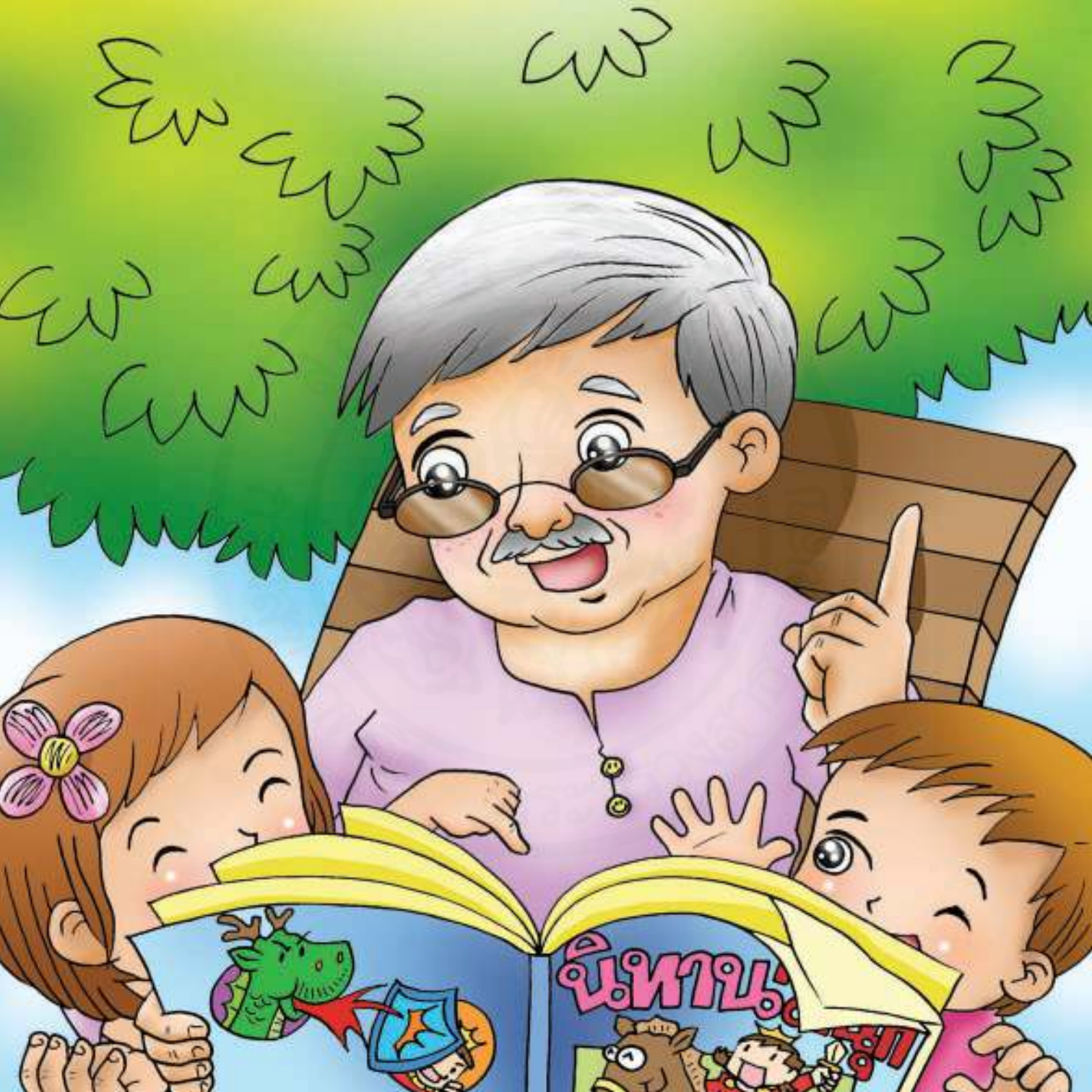
รู้ไหม...ถึงแม้ว่าท่านอาจจะไม่ได้กอดหนูกลับ แต่ท่านรู้ว่าหนูกำลังกอด และรู้ด้วยว่าหนูรักท่านมาก

بكينيله ... چوبا كامو ماسوق منداكاني دان برجاكف كات "ساي امت سا يغ كفد داتوق"

تا هو كه ... ولوفون داتوق تيدق سمغت منداكاني كامو كمبالي , تنافي يلياو تا هو بهوا كامو سدغ منداكافين , دان تا هو بهوا

كامو امت ميتزين .







ไม่เปื้อนไร ไม่เปื้อนไร เสียใจ ร้องไห้

تيدق مغاف تيدق مغاف جك سديه تاغيس له.

รู้ไหม...เมื่อปู่ ย่า ตา หรือยาย ตายจากหนูไปแล้ว หนูจะคิดถึงท่านมากน่าดูเลยละ
โซลี...ก็เพราะว่าท่านรักหนูมาก ตอนที่ท่านยังไม่ตาย ท่านก็อยู่กับหนู ฟังหนูเล่าเรื่องสนุกๆ
เล่นสนุกด้วยกัน แล้วยังหัวเราะกับหนูบ่อยๆ

تا هو كه ... بيلا داتوق اتو نينيق ماتى تيغل دري كامو , كامو اكن ريندو دان امت ترايغت فدڭ .
يا , ميمغ ... كران بلياو امت مينتاي كغد كامو . فدو قنو ماسيه ميدوف بلياو برسام كامو مندغر كامو منجرينا قيصة جرينا
كمبيرا , برماين سكالى , دان سلالو بركتاو ادغن كامو .

รู้ไหม...ถ้าหนูคิดถึงท่านมากจนน้ำตาไหล
ไม่เป็นไร ไม่เป็นไร...ร้องไห้ได้นะ หนูไม่ใช่คนขี้แยสักหน่อย
จริงๆ นะ...ทั้งเด็กผู้ชาย เด็กผู้หญิงก็ร้องไห้ได้กันทั้งนั้นแหละจ๊ะ

تا هو كه ... جك كامو امت مريندون ميغل مغالير اير مات .
تيدق مغاف , تيدق مغاف ... تاغيسله . كامو بوكن بودق منجا فون .
سينرڭ ... ما هو فون بودق للاكي دان فرمفوان سموان دافت مناغيس .





แล้วรู้ไหม...เวลาคนเราเศร้าเสียใจ แต่ละคนมีอาการไม่เหมือนกันนะ

ดูสิ...น้องเล็กๆ อาจจะเอาแต่วิ่งเล่นไปรอบๆ บ้าน

ดูนั่น...น้องสาวของหนูร้องไห้แบบเดียวก็ไปวิ่งเล่นแล้ว

ดูโน่น...พี่ชายบอกว่าอยากอยู่คนเดียวเงียบๆ

ไหนดูหน่อย...หนูเป็นยังไงบ้าง เวลาที่หนูรู้สึกเสียใจ

تا هو كه ... بيلا كيت مراس دو كا جيتا دان سديه, ماسيغ - ماسيغ كلا كوانن تيدق سروف.

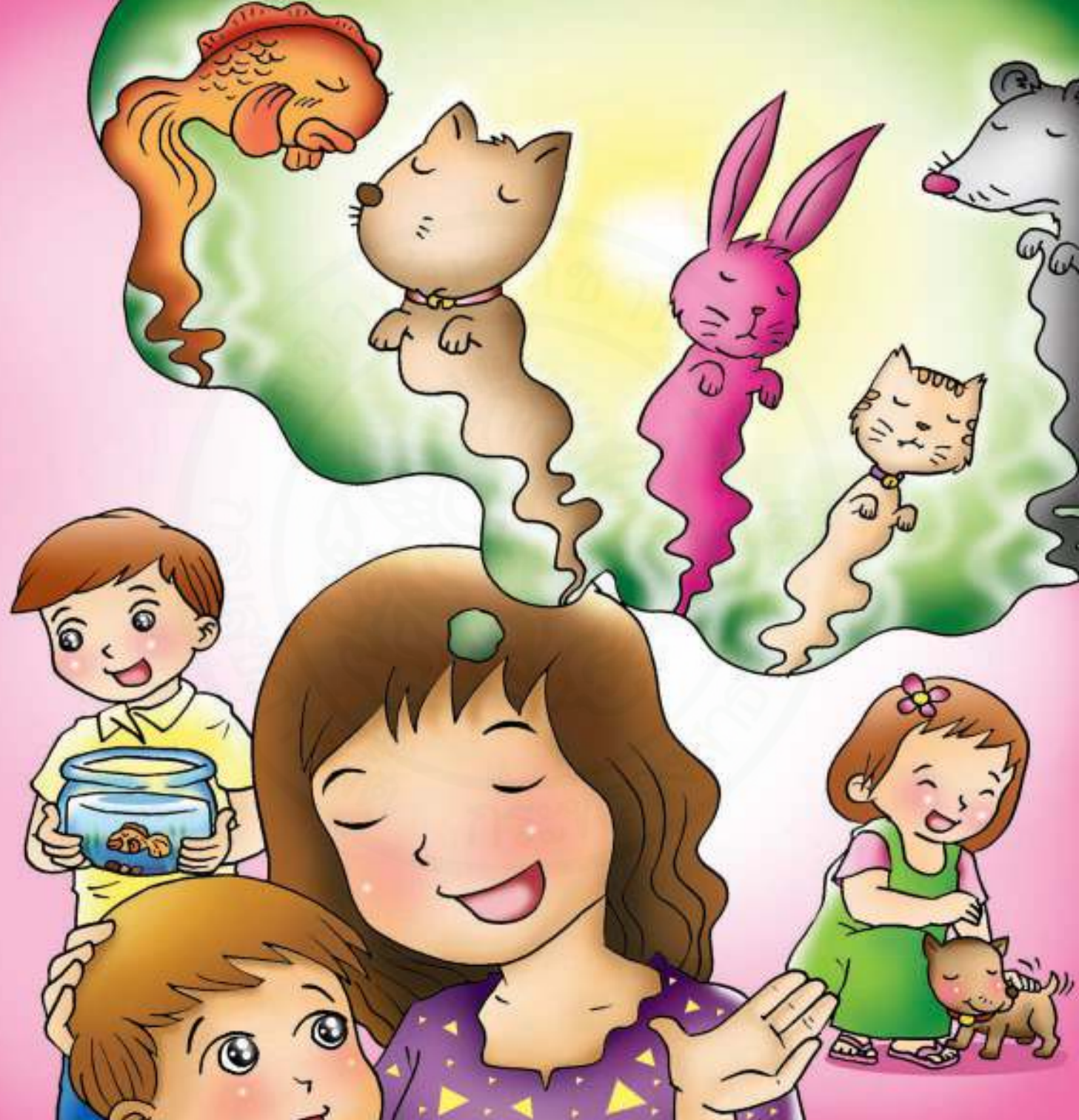
ليهت له ... ادیق كجيل مان برماين لاري دسكيلليغ رومه.

ليهت له ايت ... ادیق فرمفوان كامو مناغييس مان سكحف فون دافت برماين.

ليهت له ايت ... ايغ هر كات فندق برساورغن.

مان ليهت له سدېكيت ... باكيماں دغن كامو دوقت برسدیه.







ตาย ห่วงกลัวจัง มันหมายความว่าอะไรกันห๊ะ?

"ماتي" تاكوتن... افكه معنى ن

สงสัยละสิ...เวลาที่พ่อแม่พูดว่า ปู่ ย่า ตาหรือยาย “ตาย” แล้ว มันหมายความว่ายังไง
จะบอกให้ณะ...“ตาย” หมายความว่า ร่างกายหยุดทำงาน ไม่หายใจ ไม่เดิน ไม่กิน ไม่พูด ไม่ลืมตา
ไม่มีชีวิตเหมือนเราอีกแล้ว

ميران كه... دوقت امق اتوايه بركات : داتوق اتوننيق تله "ماتي" افكه مقصودن
ماري نق جريتا كن... "ماتي" ايله توبوه بادن تيدق بر كرق تيدق بر نافس تيدق بر جالن تيدق ماكن تيدق بر جاكف تيدق
چليق مات تيدق بر پاوا سفرت كيت لاکي.



รู้ไหม...สิ่งมีชีวิตทุกอย่างต้องตายทั้งนั้น ไม่ว่าจะเริ่มต้นไม้ กระต่าย ปลาทอง หนูจืด หมาน้อย

แมวเหมียว รวมทั้งคนก็ต้องตายด้วยเหมือนกัน

แล้วรู้ไหม...คนเรามีสิ่งหนึ่งที่ต่างไปจากสิ่งมีชีวิตอื่นๆ ด้วยล่ะ เอ...อะไรน้า

จะบอกให้...ก็ “จิตใจ” ยิ่งไงล่ะ ก็เจ้าจิตใจนี้แหละที่ทำให้เราหัวเราะเป็น รักเป็น ทำให้เรามีเพื่อน

และทำให้หนูเป็นตัวหนูเองยิ่งไงล่ะ

تاموکه... ستيف يغ برپاوا مسي ماتي. ما موفون فوکوک کايو، ارنب، ايکن ام، تیکوس، المنحغ کوچيغ، دان جوك مانسيا
سموا ماتي ماتي .

دان تاموکه... مانسيا کيت ادا مسوات يغ بر بيزا داري يغ برپاوا لاین-لاین ايه...!!! اف ايت ؟
بيات.... "جیوا" له کران جیواله يغ منجايکن کيت دافت برسوک ري، دافت سايلغ مهايغ، مغاداکن کيت کاوان-کاوان
دان منجادیکن کامو جادي ديري سنديري.

จริงๆ นะ...แม้ว่าร่างกายของหนู ยา ตาหรือยายจะตายไปแล้ว แต่จิตใจและวิญญาณของท่านยังคงอยู่
บนสวรรค์ แล้วก็ได้อยู่กับเทวดาและนางฟ้าใจดีด้วยล่ะ

سسو غکو من... ما موفون حاسد داتوق نينيق تله ماتي تنافي جیوا دان روحن ماسيه براد دشرک، دان برتيغکل دغن
ملايکت دان بيداري يغ موره هاتين.





สวรรค์...อยู่ที่ไหน

دماں شرک

รู้ไหม...สวรรค์เป็นสถานที่ที่สวยงาม มีเทวดากับนางฟ้าคอยดูแลคนที่ตายไปแล้ว
แล้วรู้ไหม...ทุกคนที่อยู่บนสวรรค์จะมีความสุข ไม่เจ็บป่วยเลย
จริงๆ นะ...ปู่ ย่า ตาหรือยายของหนูก็อยู่บนสวรรค์อย่างมีความสุขด้วยละ

تا هو که ... شرک اداله سوات تا من یغ امت اینده . ادا ملاکه دان بدادری یغ منحاک اورغ- اورغ یغ تله ماتی .
دان تا هو که ... ستیف اورغ یغ تیغکل دشرک اکن بر بها کیا تیدق سا کیت دم فون .
سسو غکو من ... داتوق اتو نینیق کامو فون تیغکل دشرک دغن میدوف بر بها کیا .

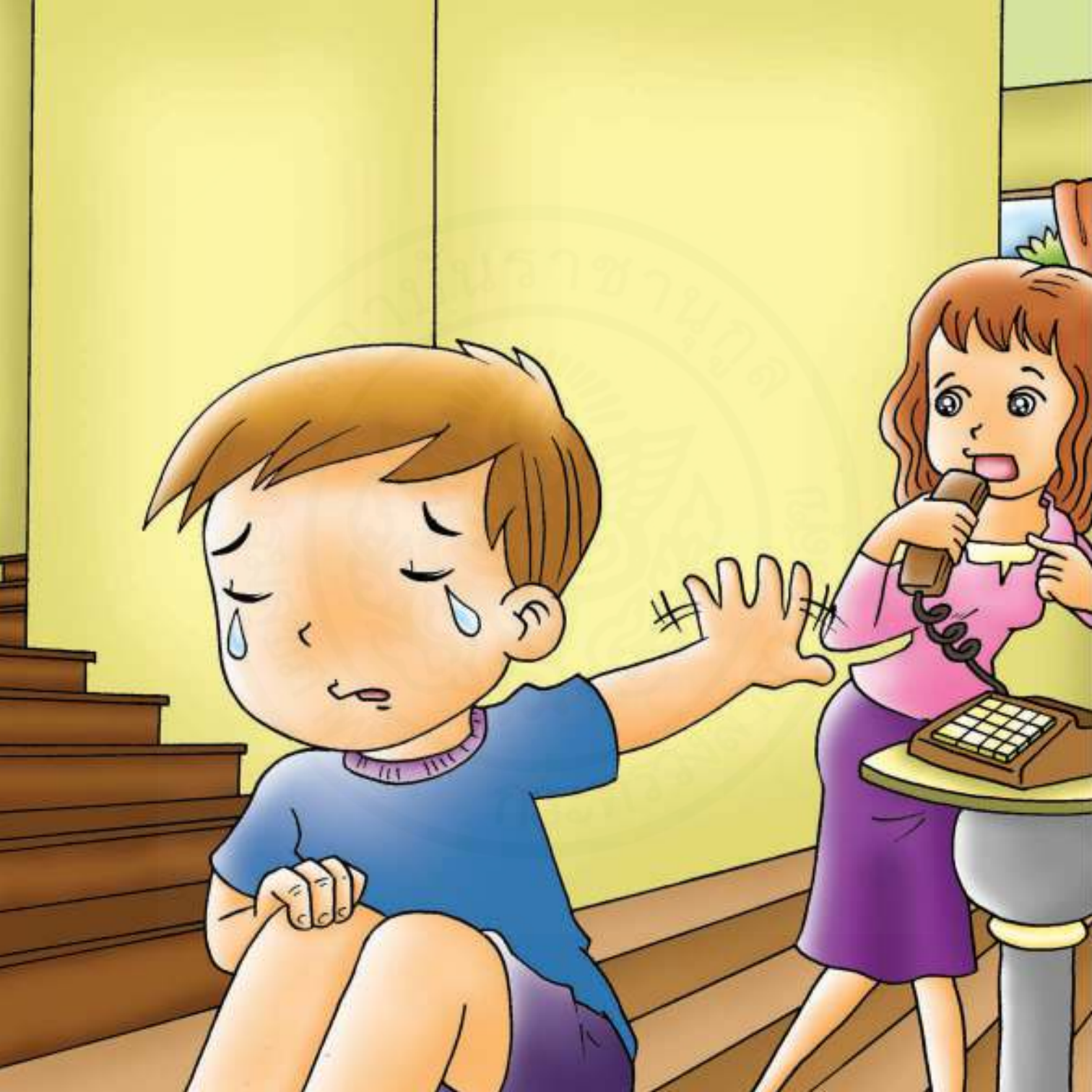
สงสัยไหม...สวรรค์เป็นยังไงกันน้ำ
เอาอย่างนี้สิ...ลองเข้าไปคุยกับพ่อแม่อุติ
บางที...ย่าหรือยายกำลังทำขนมอยู่ข้างบนนั้นก็ได้
บางที...ปู่หรือตากำลังปลูกต้นไม้อยู่ริปลาน้ำ...

میران که ... باکیمناکه شرک ایت .
یکینيله ... چویا ماسوق بر چاکف دغن امتی دان ایه .
ترکادغ ... داتوق اتو نینیق سدغ بر بوات چو چور داتس ایت .
ترکادغ ... داتوق اتو نینیق سدغ منام فو مون کایو .



รู้ไหม...คนบนสวรรค์ลงมาเยี่ยมคนบนโลกไม่ได้หรอกนะ
 แล้วรู้ไหม...หนูเองก็ขึ้นไปเที่ยวบนสวรรค์ไม่ได้เหมือนกันจ๊ะ
 จริงๆ นะ...ปู่ ย่า ตาหรือยายได้ยินเสียงอธิษฐานของหนูนะ เมื่อไรที่หนูคิดถึงท่าน ท่านก็จะมา
 อยู่ใกล้ๆ หนู ลองหลับตาแล้วใช้ “จิตใจ” ของหนูคุยกับท่านสิจ๊ะ

تا هو كه ... اور غ افس شرك تيدق دافت تورو ن منزيار مي اور غ افس دنيا,
 دان تا هو كه ... كامو سنديري فون تيدق دافت نايك برجالن كا افس شرك جو ك.
 سمو غكو من ... داتوق اتو نيتيق دافت مندغر سوارا دوعاء كامو, بيلا كامو ريندو كن مريك, مريك اكن دافع مند كتي
 كامو, چويا فچمكن مات دان كو ناله "جيو" كامو برچاكف دغثن.





แปลกใจจัง ทำไมรู้สึกแปลกๆ

فليق ماتى مغاف براس عجيب

รู้ไหม...บางครั้งหนูอาจรู้สึกไม่สบายใจ ลับสน มันแปลกๆ ไม่เหมือนเดิมเลย

تا هو كه... تر كادغ كامواكن براس تيدق سنغ ماتى كاجاو بيلابراس عجيب تيدق له سفر ت د هولو.

สงสัยไหม...เกิดอะไรขึ้นกับจิตใจของหนูกันเนี่ย

ทำไมน้ำ...คนอื่นมีความสุขจัง แต่หนูรู้สึกเศร้าใจ

ทำไมน้ำ...ถึงได้รู้สึกโมโห จนบางครั้งอยากจะหักกิ่งไม้ อยากวิ่งไปเรื่อยๆ

ไม่เอาแล้ว...อยากให้ความรู้สึกแปลกๆ หายไปสักที

ميران كه... اف يغ تله تر جادي دغن جيو كامو.

مغاف... اورغ لاین بر بها کیا تنافى كامو براس دوک جيتا.

مغاف... ادا فراسان ماره ميغك تر كادغ مندق مماتهكن رتيغ كايو. مندق تروس برلاري دغن تيدق بر هني.

تيدق ما هو ده... مندق مغيلگكن فراسا عجيب -عجيب اين.

เคยไหม...ที่หนูไม่ชอบรับโทรศัพท์ ไม่อยากเล่นวิ่งเล่นกับเพื่อนๆ

เคยไหม...รู้สึกหิว แต่ก็ไม่อยากกิน ทั้งที่เป็นขนมที่หนูชอบ

เคยไหม...รู้สึกเพลีย แต่ก็นอนไม่หลับ

فرنه كه... يغ كاموراس تيدق ما هو منرمماكن تلفون دان تيدق ما هو برماین دغن راكن -راكن.

فرنه كه... راس كلا فاران تنافى تيدق ما هو ماكن. سدغكن چو چور ايت اداله يغ كامو سوك.

فرنه كه... راس كلتيهن تنافى تيدور تيدق لینا.

สงสัยละสิ...แล้วอย่างนี้หนูจะกลับไปมีความสุขอย่างเดิมได้ไหม

ميران كه... باكيमान كامو اكن دافت بر بها کیا كمبالي سفر ت دولو





ไม่ใช่สักหลาดน้อย ไม่ใช่ความผิดของหนู

بوكن... بوكن كساھن اكو

เคยไหม...ที่คิดว่าที่ปู่ ย่า ตาหรือยายตายไปนั้น เป็นความผิดของหนูเอง
ไม่ใช่หรอก...ถึงแม้หนูจะดื้อ ทำตัวเกเร ชอบไปเล่นบ้านเพื่อนแทนที่จะอยู่กับท่านตอนที่ท่านป่วย
แต่ก็ไม่ใช่ความผิดของหนูเลยสักนิด

فرنه كه... ڀيغ كامو برفيڪير بهو دادتوق اتو ٿيندو ڀيغ تله ماتي ايت اداله كساھن كامو سنديري.

بوكن سهاج... ولو تر كادغ تردافت كامو دڪيل, منجادي تيدق جوروس, سوڪ برماين درومه راكن, ڪتيڪ بلياو
ترجاتوه ساڪيت, تنافي بوڪنله كساھن كامو ولو سڪالي فون.

หนูอาจไม่ชอบ...ที่ตาชอบพูดเสียงดังเกินไป
หนูอาจไม่ชอบ...ที่ปู่มีกลิ่นตัวแปลกๆ
หนูอาจไม่ชอบ...ที่ย่าจู้จี้ให้หนูกินข้าวให้เรียบร้อย

كامو فرنه تيدق سوڪا... ڪتيڪ دادتوق برجاڪف دغن سوارا ڀيغ درس.

كامو فرنه تيدق سوڪا... ڪتيڪ دادتوق ممفو پاي با مو توبه ڀيغ تيدق سدڌ.

كامو فرنه تيدق سوڪا... ڪتيڪ دادتوق مريفيق سفاي مغيلقڪن فدوقت ماڪن ناسي.

รู้ไหม...การที่ท่านตายไป “ไม่ใช่” ความผิดของหนูหรอก
แล้วรู้ไหม...ท่านตายเอง หนู “ไม่ได้” เป็นคนทำให้ท่านตาย
เชื่อสิ...หนูทำให้ท่านฟื้นขึ้นมาไม่ได้หรอก ไม่ว่าหนูจะเป็นเด็กดีแค่ไหนก็ตาม

تا جو كه... ڪماتين بلياو "بوڪنله" كساھن كامو.

دان تا هو كه... بلياو ماتي سنديري "كامو" بوڪن اورغ ڀيغ ميبين ماتي.

فرچاي له كامو تيدق دافت مذهبو فڪنن سمولا, ولو كامو منجادي بودق ڀيغ فالڀيغ بايڪ.





กลัวแค่ไหน...กลัวที่สุดเลย

باکیمان کتا کوتن کامو... امت تا کوت

รู้ไหม...หนูอาจจะรู้สึกกลัว หลังจากทีปู่ ย่า ตาหรือยายตายจากไปแล้ว
กลัวไหม...ที่จะเข้าไปในห้องของท่าน
กลัวไหม...ที่จะเล่นกับแมวน้อยเพราะกลัวว่ามันจะตาย
กลัวไหม...ว่าพ่อแม่จะตายจากไปอีกคน
กลัวไหม...ว่าตัวเองจะตายด้วยเหมือนกัน

تامو که... تر کادغ کامواکن راس تا کوت ستله کماتین داتوق اتونینیق.
تا کوت که... کامو ماسوق کدا لم بیلیق بلیاو.
تا کوت که... بر ماین دغن انجیق کران تا کوت ای ماتنی.
تا کوت که... بهاو اکن ماتین مساورغ امق اتو ایه نمبه لاکی.
تا کوت که... بهاو کامو سندیری لاکی اکن ماتنی.

แล้วรู้ไหม...คนเราส่วนใหญ่มีอายุยืนยาวจนแก่
จำวันนะ...ไม่ต้องกลัวหรอก เพราะมีคนที่รักและคอยดูแลหนูอยู่แล้วไงจ๊ะ ใครบ้างน้า...

دان تامو که... کیا بقکن اورغ کیت برعمور فنجغ میغک توا.
ایغت له... جاغن تا کوت کران کیت ممفو پای اورغ یغد کامیهی دان ستیاس منجاک کامو. سیافکه مریک ایت







คหไซห ใครกัห มาฆะ มาคฺยักหหห่อย

اورغ مان , سيافكه , داتغله داتغ برچاكف

รู้ไหม...หนูจะสบายใจขึ้นนะ ถ้าได้คุยกับพ่อแม่หรือใครสักคน
แล้วรู้ไหม...ถ้าหนูไม่รู้ว่าคุยอะไร ก็แค่นั่งไถ่ๆ หรือเข้าไปกอดท่านสิจ๊ะ แล้วพวกท่านจะชวน
หนูคุยเองแหละ

تامو كه ... كامو اكن راس سنغ ماتي جك دافت برچاكف دغن ايه , امق اتو سسياف سهاج .
دان تامو كه ... جك كامو تيدق تامو بهوا مندق برچاكف حال اف , مان دودوق بردكت اتو مملوق بلباو , مريك اكن
برچاكف دغن كامو .

ลองดูไหม...เล่าความรู้สึกของหนูให้เป็นนิทาน เป็นเพลง เป็นคำกลอน หรือจะเป็นภาพวาดก็ได้นะ
ลองดูสิ...วาดภาพเวลาที่หนูกำลังเล่นสนุกอยู่กับปู่ ย่า ตาหรือยาย เอาเวลาไหนดีน้ำ...จะเป็นตอน
ไปเที่ยว ตอนทำสวน ตอนเล่นซ่อนหา หรือว่าตอนเล่นขายของดีละ เลือกละเลยสิจ๊ะ
ลองอีกวิธีนะ...เก็บภาพความทรงจำระหว่างหนูกับท่านไว้ ด้วยการเขียนบันทึกเรื่องต่างๆ ที่หนูทำกับท่าน
วิธีนี้ก็ดีนะ...เก็บของที่ระลึก เช่น ภาพถ่าย การ์ดอวยพร หรือจะเก็บของขวัญที่ท่านเคยให้หนูไว้
ก็ได้นะ สิ่งเหล่านี้จะทำให้หนูนึกถึงท่านอยู่เสมอไถ่จ๊ะ

جوباله ... جريتاله فراسان كامو منجادي سباكاي قيصه , جريتاله , پايي ل , ساحق له اتو فون ممبوت سباكي لو كيسن .
جوباله ... لو كيسن كمير كتيك كامو برماين دغن داتوق اتونينق كامو , وقت مانكه ... ما هوفون وقت برجالن - حالن ,
وقت برروات كبون , وقت برماين سمبوبي , اتوفون وقت برماين جوال - جوالن , فيليه مان - مان ساتو
باكي بايك ... سمفنكن جنرامات سفرت كمير , فوكاد , اتو هاديغ بلباو فرنه مميري كفدامو . سمو اين اكن
ممبو اتكنستياس ترايغت فدان .



งานศพคืออะไร?

افكه مناوات

รู้ไหม...งานศพ คือ งานที่ญาติพี่น้องและเพื่อนๆ จะมาแสดงความเคารพต่อคนที่ตายจากเราไปแล้ว
แล้วรู้ไหม...ผู้คนมากมายเหล่านั้นมาเพื่อแสดงความเสียใจกับครอบครัวของหนูที่ต้องสูญเสีย

ญาติผู้ใหญ่ไป

ใช้สิ...ความดีที่ปู่ ย่า ตาหรือยายของหนูทำไว้มันมีมากมายเลยนี่นา พวกเขาเลยได้พูดกันหลายเรื่อง
เลยละ

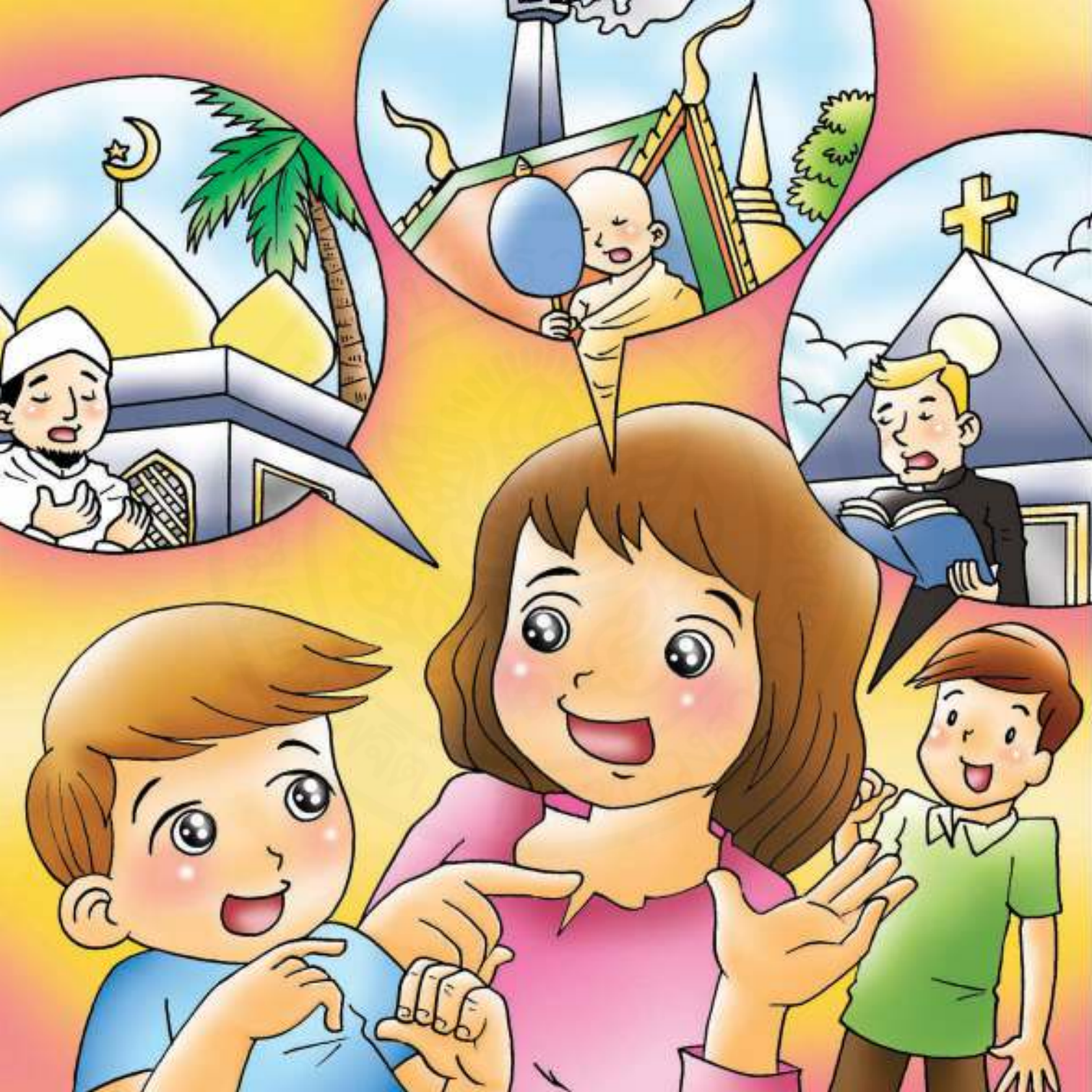
تا هو كه ... مناوات اياه مجلس يغ اديق براديق دان كاوان - كاوان اكن داتغ منزيار مي ميت يغ تله مائي .
دان تا هو كه ... اورغ راماي ترسبوت داتغ انتوق مغوجفكن كسدينهن مائي ائس كماتين اورغ توا .
ياه ... كبايكن يغ تله دلا كوكن اوليه داتوق اتو نبيق ايت امت بايق . مريك فون بايق حال يغ بر جاكف .

จริงๆ นะ...ท่านนอนนิ่งอยู่ใน “โลงศพ” และตัวของท่านก็เย็นเฉียบเลยละ

เชื่อสิ...หนูก็รู้ดีนี่นาว่า วิญญาณของท่านยังคงอยู่อย่างมีความสุขอยู่บนสวรรค์ยิ่งงะ

مسو غكو من ... بلياو يغ برتيدور ديم دالم " کوتق كافن " دان جاسدن امت مسجوق .
فر جاي له ... کامو ميمغ تا هو بهواروحن ماسيه برادادالم كادان يغ بر بها كيا يايت تيغكل دالم شرك .





พิธีศพทำอย่างไร?

باکاي مان چاراميمفن مایت

รู้ไหม...แต่ละศาสนา เขามีพิธีศพไม่เหมือนกันนะ ไม่ว่าจะพุทธ คริสต์ อิสลาม
แล้วรู้ไหม...ทุกศาสนาเขามีสถานที่ที่สงบ สำหรับคนตายทุกคนแหละจ๊ะ

تاموکه... ستيف اکام ممفو پای چاراميمفن ميت يغ بريذا. ماهوفون اکام کریستیان, بوذا, دان جوک اسلام.
دان تاموکه... ستيف اکام ممفو پای تمفت يغ امان انتوق اورغ يغ تله ماتي.

เออละ...หลังจัดงานศพเรียบร้อยแล้ว หนูก็ได้กลับบ้านพร้อมพ่อแม่
แล้วก็...อาจจะมีญาติบางคนยังคงมาอยู่ด้วยก็ได้นะ หรือว่าคนสนิทกับครอบครัวหนูที่ยังตามมาที่บ้าน
เพื่อปลอบโยนพ่อแม่ของหนูให้หายเสียใจ
จริงๆ นะ...พวกเขาจะพูดกันถึงความดีของท่านที่ได้ทำเอาไว้ตอนที่ท่านยังมีชีวิตอยู่ยังไงละ

سودمله... ستله سلسين کيومين ميت کامو بوليه فولغ دغن ايه دان اييو.
دان جوک... ترکادغ اکن اد ستغه ادیق برادیق تمن برسام اتو اورغ يغ فالیغ رافت دغن کلوارک کامو داتغ مفیکوت کرومه
سفای موجوق ماتي مفهیلغکن کسدیهن ايه دان اييو کامو.
سسوغکو من... مریک اکن برچاکف تنتغ کیا یقکن داتوق اتو نینیق يغ تله دلاکو کن کنیک ماسیه میدوف.





ฟังสิฟัง เรื่องहांฟังทั้งห้เลย

دغرله دغر قيصه تر تاريق بلاك

ตั้งใจนะ...ฟังเวลาที่ผู้ใหญ่พูดคุยกันถึงความดีของปู่ ย่า ตาหรือยายที่มีต่อคนอื่น
แล้วจะได้ฟัง...เรื่องราวสนุกๆ ของท่านตอนที่ท่านยังเป็นเด็ก
แล้วจะได้รู้ว่า...ท่านเองก็เคยมีปัญหามือเหมือนกันกับที่หนูมีเลยละ
แล้วจะได้เข้าใจ...ว่าทำไมคนถึงได้รักท่านมากมายขนาดนั้น

فر ماتيله... دغرله كتيك اورغ توا بر جاكف تننغ كبايقكن داتوق نينيق تر مادف اورغ لاین.

اكن دافت دغر... قيصه يغ سرونق كتيك بلباو ماسيه كجيل.

اكن دافت تامو... مريك فون فرنه ادا مساله سفرت كامو جوك.

دان اكن دافت فهم... بهو مغاف راماي اورغ يغ كاسيه بلباو بايق تر سبوت.

ลองดูสิ...ถามผู้ใหญ่เหล่านั้นดูนะ ว่ารู้จักปู่ใจกล้า ตาจอมตลก หรือยายใจดีของหนูได้ยังไง
ลองดูนะ...ถามสิว่าพวกเขาชอบอะไรเกี่ยวกับท่านมากที่สุด

جوباله... تان مريك ايت باكيمان دافت مغنل داتوق يغ هاتي براتي, يغ ناكل اتو نينيق يغ بايك هاتين.

جوباله... تان له افكه يغ مريك فاليج سوک تر مادف بلباو.

แล้วหนูละ...ชอบท่านตรงไหนเอ่ย

كامو... سوک مريك دمان ؟





เศร้าอย่างนี้ จะอีกนานไหม

براف لام که سديه سفرتي اين

รู้ไหม...หลังงานศพ หนูก็ต้องกลับไปเรียนหนังสือ
แล้วรู้ไหม...พ่อแม่ก็ต้องกลับไปทำงานเหมือนเดิม
ใช้สิ...หนูจะยังรู้สึกเศร้าอยู่เลย

تا هو که ... ستله کيومين کامو مسني فولغ مغاجي
دان تا هو که ... ايه دان ايبو جوك مسني فولغ بر کرج سفرتي دولو
يا، له ... کامو ماسيه سديه لاکي

เคยไหม...ที่อ่านหนังสือไม่รู้เรื่อง ทั้งที่หนูตั้งใจอ่านมากเลย
เคยไหม...ที่ได้เห็นใครผ่านมาก็คิดว่าน่าจะเป็นปู่กลับเข้าบ้านแล้ว
รู้ไหม...หนูจะเป็นอย่างนี้อีกสักพักหนึ่งเลยละ จนกว่าหนูจะจำได้ว่า ปู่ไปอยู่บนสวรรค์ตั้งนานแล้วนี่นา

فرنهکه ... یغ کامو باج بو کو تیدق فهم سدغن کاموامت فر هاتي
فرنهکه ... لیهت سسیاف سهاج ملالی کامو فیکیر کات اتو تله فولغ
تا هو که ... کامو اکن جادی سفرت این هان سکینک، میلک کامودافت ایغت بهوا داتوق تله دودوق داتس شرک
سوده لاما

จริงๆ นะ...ความรู้สึกเศร้าจะค่อยๆ หายไปที่ละนิด ทีละหน่อย
เชื่อสิ...ถ้าหนูทำตัวเองให้หายเศร้าด้วยจะเร็วขึ้นนะ
คิดก่อนนะ...เอ ปู่อยากให้หนูทำตัวยังงี้

سمو غکو هن ... فراسان سديه اکن هيلغ سديکيت دمي سديکيت،
فر جاي له ... جک کامو دافت متجا کاکن دير ي کامو دري فراسان سديه اکن مميوه دغن سکرا،
فیکیر له دمولو ... داتوق ایغین کامو لا کو کن دير ي سفرت مان.





คุณปู่อยากได้อะไรห้า

داتوق مندق دافت اف

รู้ไหม...ปู่คนดี ที่สนุกสนานเสมอเวลาอยู่กับหนู จริงๆ แล้วท่านก็เคยเจอเรื่องยุ่งยากใจเหมือนกันนะ
เชื่อสิ...ท่านต้องเคยทำของรักหาย มีเงินไม่พอใช้ ต้องไปอยู่ที่ไกลๆ จากคนที่รัก และเคยเสียใจที่
ญาติผู้ใหญ่อย่างปู่ ย่า ตาหรือยายของท่านตายจากไปเหมือนกับหนูตอนนี้นั้นแหละจ๊ะ

تامو که... داتوق یغ بایک، یغ سنتیاس سرونق کتیک دافت دسیسی کامو مسو غکو من بلیاو قرنه برغو دغن فرکارا یغ
مېو سهکن هاتی جوک.

فرجاي له... بلیاو قرنه برهوات هیلغ بارغ کسایغن، ممقویای دویت یغ تیدق چوکوف بلنجا، فرلو برنتاو کتمغت یغ
جاوه دري ککاسیه دان جوک قرنه سدیه هاتی اتس کما تین داتوق نینیق سفرت کامو سکارغ.

แล้วรู้ไหม...ถึงท่านจะเคยเสียใจมาก่อน แต่ท่านก็มีชีวิตอยู่ต่อไปได้อย่างมีความสุข
เชื่อสิ...ท่านก็อยากให้หนูทำได้แบบนี้เหมือนกันนะ

دان تامو که... ولو بلیو قرنه برسدیه هاتی تتافی بلیو ماسیه منروسکن کهیدوفن دغن بها کیا.

فرجاي له... بلیاو جوک ایغن کامو برهوات دمکین جوک.



ทำแบบนี้...ให้หนูรักครอบครัว เป็นเด็กขยัน เป็นเพื่อนที่ดีและน่ารักของเพื่อนๆ
 ทำแบบนี้ด้วย...เล่นสนุกจริงจัง รู้จักแบ่งปันช่วยเหลือผู้อื่น และตั้งใจเรียนหนังสือ
 เชื้อสี...แล้วหนูก็มีความสุขเองแหละจ๊ะ และนั่นคือสิ่งที่ท่านต้องการนะ หนูน้อยคนดี

بروات له باكي اين... كامو فندقله كاسيه كلوارك كامو, منجادي بودق يغ راجين, منجادي كاوان يغ بايك تر فادف
 راكن-راكن كامو.

بروات له... برماين دغن سرونق ساليغ بنتو ممبتو اورغ لاين دان جوك بلاجر دغن سوغكوه.
 فرجاي له... كامو اكن برهاكيا ايت اداله فركارا يغ دايعيني اوليه داتوق كامو, بودق بايك.